

对偶^[30]等修辞手法，那么语言就会具有醒目、风趣的特点，引人注意，使人印象深刻，如“默默无蚊”（一种蚊香广告，使用仿写修辞）；“车到山前必有路，有路必有丰田车”（顶真）；“最高的那座山在哪里？在你的心里”（设问）；“为健康中国加油”（食用油的广告，采用的是双关修辞手法）；“连接欧洲首都，通达非洲门户”（对偶）。

综合考虑语体的各种分类方法，本书把报刊上常见的各种文字划分为以上七种语体。由于法律公告体属于公文事务语体的一种，理论学术体属于科技语体的分支，文艺语体是与公文语体、科技语体并列的语体大类，对这三类语体的讨论很多，我们不难把握它们的特点，所以本书着重分析的是前三种语体。

注释：Комментарии

[1] 体裁：文学作品的类别。可以用各种标准来分类，一般根据结构分为诗歌、小说、散文、戏剧等。

Жанр – род литературных произведений, общих по сюжетам, характерам изложения и стилистическим особенностям. Литературные произведения по жанровым характеристикам можно подразделить на поэзию, прозу (роман, повесть, рассказ), драму и т.д.

[2] 消息：指用概括的叙述方式，比较简明的语言，迅速及时地报道国内外新近发生的、有价值的事实新闻体裁。动态消息，也称“纯新闻”，是最常见的消息类型。它迅速及时地报道国内外正在发生或新近发生的新闻事实，是反映新事物、新情况的主要的消息体裁。综合新闻，指的是综合反映带有全局性情况、成就和问题的报道。典型消息也称典型新闻，它是对某一部门或某一单位的典型经验或成功做法的集中报道。新闻述评，它具有动态消息的一般特征，还在叙述新闻事实的同时，由作者直接发出一些必要的议论，表明观点。

Известие, новость – один из жанров информационного сообщения, который характеризуется лаконичным описанием событий и своевременным опубликованием. Наиболее популярный жанр информационного сообщения – это текущая новость («чистая новость»), отличающая себя своевременным сообщением о каком-то происходящем событии. Есть и другие жанры информационного сообщения – сводные сообщения, тематические сообщения, обозрение и др. В последнем случае, наряду с сообщением о событии, допускается изложить позицию обозревателя относительно события.

[3] 惯用语：指人们口语中使用的短小固定的习惯用语，用来表达完整的意思。

Идиомы – это ходячие выражения и жаргоны, чаще употребляющиеся в разговорной речи, которые имеют, как правило, переносный смысл.

例如：开绿灯，原意是开亮绿色的信号灯，表示准许通行。后来比喻准许做某事。

Например, «开绿灯» («включить зеленую лампу») в буквальном смысле означает

«дать зеленый сигнал светофора, разрешая движение»), а в переносном смысле означает «разрешать» или «не возражать против».

[4] **成语**：人们长期以来习用的、简洁的定型词组或短句。汉语的成语大多由四个字组成，一般都有出处。有些成语要知道来源或其中的故事才能理解。

Фразеологизмы и устойчивые выражения китайского языка в большинстве случаев состоят из четырех иероглифов, причем этимологически связаны с историческими событиями или литературными сюжетами. Поэтому знание их этимологического толкования имеет существенное значение для постижения их смысла.

[5] **俚语、俗语**（Сленг и просторечие）：

俚语：指粗俗的或通行面很窄的方言词，如北京话里的“开瓢儿”，指打破头。

Сленг – это набор слов и выражений разговорной речи, которые употребляются в узком кругу людей и носят вульгарный, даже грубый характер. Например: сленг «开瓢儿» («разбить тыкву-горлянку») в пекинском диалекте означает «разбить голову».

俗语：指通俗并广泛流行的定型的语句，简洁而形象，大多数是劳动人民创造出来的，反映人民的生活经验和愿望。例如：天下无难事，只怕有心人。

Просторечием и народными говорами называются речевые обороты, широко употребляемые в народе и отличающиеся яркой образностью мысли. Они вошли главным образом в лексику простого трудового народа, отражая его жизненный опыт и чаяния. Например, «天下无难事，只怕有心人» означает: нет на свете трудных дел – нужны лишь усердные люди.

[6] **文言**：指五四运动以前通用的以古汉语为基础的书面语。五四运动指1919年5月发生的学生爱国运动，后来很快扩大到全国。

Старый китайский литературный язык «Вэньянь» подразумевает язык книжного стиля, который употреблялся в стране вплоть до начала «Движения 4 мая» 1919 г. и в основе которого лежит древнекитайский язык. «Движение 4 мая» – это патриотическое движение китайских студентов, которое вспыхнуло в 1919 г. в Пекине, затем быстро распространилось по всей стране.

[7] **值此……之际**：表示借着某个节假日或其他重要日子来临的机会，向别人表达某种祝福、愿望等。“值”的意思是遇到碰上；“此”是代词，表示这或这个的意思；“……之际”的意思是“……的时候”。

Речевой оборот «值此……之际» («по случаю...») чаще употребляется, когда выражаются поздравление и добрые пожелания по поводу каких-л. знаменательных дат или важных событий. Слово «值» означает «в момент, когда», «此» в качестве местоимения указывает на дату или событие; а «之际», выступая в роли завершающей части речевого оборота, имеет смысл «в данный момент».

例如：值此新年来临之际，我代表公司的全体员工向你们这些员工家属表示亲切的慰问。

Например: «Пользуясь случаем, когда наступает Новый год, мне хотелось бы от имени трудового коллектива компании выразить всем вам, родным и близким наших

сотрудников, искреннее новогоднее поздравление и наилучшие пожелания».

[8] **根据……精神**：表示制定政策、计划时是参照或依据上级的有关文件的规定或指示的，是文件、报告里常用的句子。例如：

Канцелярский шаблон «根据……精神» («согласно духам», «в соответствии с духом») широко встречается в официальных документах и докладах, подчеркивая то, что принятые решения или планы, о которых идет речь, разработаны именно на основе или в соответствии с указаниями, изданными вышестоящими органами. Например:

1. 根据中央有关保护耕地的文件精神，我市制定了具体可行的法规。

В соответствии с духом документов ЦК партии по охране пахотных земель, в нашем городе разработаны конкретные и реально осуществимые правовые акты.

2. 根据上级主管部门下发的有关文件精神，我们重新制订了年度销售计划。

Согласно документам, изданным компетентным органом, мы пересмотрели наш годовой план сбыта.

[9] **补语与谓语** (Дополнение и сказуемое)：

补语在句子中用来补充说明动作行为的结果、状态、数量、时间、地点、可能性、程度等。例如：

В грамматической системе китайского языка понятие «补语» (условно переведенное на русский язык как «Дополнение»), на самом деле, имеет иное определение и выполняет иные функции, чем «дополнение» как таковое в русском языке. 补语 в предложении указывает на результаты, состояние, количественную характеристику действия, на время и пространство, где происходит действие, а также на возможность и степень действия. Например:

1. “她高兴得跳起来”中“跳起来”是补语，表明高兴的程度。

«她高兴得跳起来» - «От восторга она вспрыгнула с места». Здесь «跳起来», выступая в роли дополнения, указывает на степень радости.

2. “他打碎了那个花瓶”中“碎”是补语，表明“打”这个行为的结果。

«他打碎了那个花瓶» - «Он разбил вон ту вазу». Здесь «碎» в роли дополнения указывает на результат действия.

谓语是对动作或行为的发出者进行陈述的，表明主语怎么样或者是什么的句子成分。例如：“她高兴得跳起来”和“他打碎了那个花瓶”这两个句子中，“高兴”、“打”就是谓语。

Сказуемое, будучи одним из основных членов предложения, относится к субъекту действия или состояния. В предложениях «她高兴得跳起来» и «他打碎了那个花瓶» «高兴» и «打» выполняют роль сказуемого.

[10] **非物质文化遗产**：指被各群体、团体、个人看作文化遗产的各种实践、表演、表现形式、知识体系和技能及有关的工具实物、工艺品和文化场所，包括：口头传统和表述；表演艺术；社会风俗、礼仪、节庆；有关自然界和宇宙的知识及实践；传统的手工艺技能。

Нематериальное культурное наследие означает обычаи, формы, представления